

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Umaniste, Politice și Administrative
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (limba franceză)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect.univ.dr. Sabău Gianina						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect.univ.dr. Sabău Gianina						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	EX	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2. curs	2	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	28	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet și soft specific.
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet și soft specific.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • studentul trebuie să folosească instrumentele de analiză stilistică și structurală a textelor care urmează a fi traduse • studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație în activitatea de traducere • studentul trebuie să înțeleagă tot ce i se spune în cadență normală, fiind capabil să reformuleze în termeni proprii conținutul ideatic al mesajului • studentul trebuie să argumenteze și să dea explicații asupra faptelor de limbă și de civilizație
-------------------------	---

Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative; • Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate; • Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea cu aspectele teoretice și practice ale traductologiei și traducerii
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • însușirea aspectelor teoretice și competența de a le aplica practic • organizarea coerentă a discursului oral și în scris, în limba țintă • capacitatea de a transpune mesajul din limba sursă în limba țintă cu cât mai mare acuratețe și naturalețe

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
La traduction et l'interprétation : types de traduction écrite et orale	Expunere, demonstrație didactică, observație.	Scurte prezentări în power-point pentru stimularea exercițiului reflectiv
Les types d'interprétation		
La recherche en interprétation		
Ce qu'on « perd » et ce qu'on « gagne » par la traduction : le calque et l'emprunt direct		
Ce qu'on « perd » et ce qu'on « gagne » par la traduction : la paraphrase		
Ce qu'on « perd » et ce qu'on « gagne » par la traduction : l'adaptation		
Ce qu'on « perd » et ce qu'on « gagne » par la traduction : l'équivalence		
La traduction et les medias		
Un exercice formateur: la critique des traductions		
Révision pour l'examen		
Bibliographie: <ol style="list-style-type: none"> 1. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012 2. Gudiere, Mahtieu, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>, De Boeck, Belgia, 2016 3. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Ed. a 3-a Editura Fundației România de mâine, București, 2007 4. Guțu, Ana, <i>Theorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction cycle licence</i>, Chișinău, 2007 5. Robert, P. <i>Le Petit Robert et sa version numérique. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey</i>. Paris: Dictionaries Le Robert, 2023. 6. Velicu, Anca Marina. <i>Traduire des textes fonctionnels. Domaine français-roumain</i>. București. pro universitaria, 2023. 		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații

Débat sur les types de traduction écrite et orale	- Activități frontale, de grup și individuale - Lucrări de seminar - Examinare orală	
Débat : en quoi le discours oral influence la manière de traduire ?		
Débat : Quel est le rôle de l'interprète dans les différents types d'interprétation		
Débat : quel sont les principales méthodes de recherche en interprétation ?		
La paraphrase (exercices)		
L'emprunt (exercices)		
L'équivalence (exercices)		
L'adaptation (exercices)		
Débat : le champ médiatique exige-t-il des compétences particulières ?		
Débat : comment se situer comme critique lorsqu'on fait l'analyse des traductions.		
Révision générale. Questions, problèmes à clarifier ?		
Bibliografie		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012 2. Gudiere, Mahtieu, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>, De Boeck, Belgia, 2016 3. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Ed. a 3-a Editura Fundației România de mâine, București, 2007 4. Guțu, Ana, <i>Theorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction cycle licence</i>, Chișinău, 2007 5. Robert, P. <i>Le Petit Robert et sa version numérique. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey</i>. Paris: Dictionaries Le Robert, 2023. 6. Velicu, Anca Marina. <i>Traduire des textes fonctionnels. Domaine français-roumain</i>. București. Pro universitaria, 2023. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.
- Conținuturile disciplinei sunt orientate spre aplicații practice.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	-însușirea conținuturilor predate; -rezolvarea aplicațiilor; -parcurgerea bibliografiei de specialitate.	Examen scris	60%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Asimilarea noțiunilor rezultate din expuneri, demonstrații didactice și exemple.	Monitorizare direct Evaluarea activităților Disertații pe platformă	40%
10.3. Standard	-activitate minimală în timpul semestrului		

minim de performanță	- redactarea unui examen scris într-o manieră proprie (opusă uneia preluate) -capaitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera teoriei și practicii traducerii - capacitatea de a sesiza și corecta eventualele noconcordanțe și/sau erori de ordin lingvistic și cultural dintr-un text/discurs		
----------------------	---	--	--

Data completării:
29.09. 2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

